

复旦大学文科英语

譯文參攷

1052583

H319.4

<475>

目 录

第一册

第一课	...	1
第二课	...	1
第三课	...	2
第四课	...	2
第五课	...	3
第六课	...	3
第七课	...	4
第八课	...	5
第九课	...	6
第十课	...	7
第十一课	...	8
第十二课	...	9
第十三课	...	10
第十四课	...	11
第十五课	...	12
第十六课	...	13
补充读物	...	15

第二册

第一课	...	20
第二课	...	21
第三课	...	23
第四课	...	24
第五课	...	26
第六课	...	27
第七课	...	28
第八课	...	30
第九课	...	31
第十课	...	33
第十一课	...	35
第十二课	...	37
补充读物	...	39



22424617

第三册

第一課	...	...	...	52
第二課	...	...	...	53
第三課	...	...	...	55
第三課	...	...	...	56
第五課	...	...	...	59
第六課	...	...	...	61
第七課	...	...	...	62
第八課	...	...	...	64
第九課	...	...	...	66
第十課	...	...	...	67
第十一課	...	...	...	68
第十二課	...	...	...	70
补充读物	...	...	...	72

第四册

第一課	...	...	...	87
第二課	...	...	...	88
第三課	...	...	...	89
第四課	...	...	...	92
第五課	...	...	...	93
第六課	...	...	...	94
第七課	...	...	...	96
第八課	...	...	...	98
第九課	...	...	...	99
第十課	...	...	...	101
第十一課	...	...	...	103
第十二課	...	...	...	105
补充读物	...	...	...	107

第一 课

对 话

教师：同学们，早上好。

同学：史密斯先生，早上好。

第 二 课

课 文

这是一把钥匙。

这是一只蜜蜂。

这是一张床吗？

——是的。

这是一只蝙蝠吗？

——不，不是。

那是一根手杖。

那是一头猪。

那是一张书桌吗？

——是的。

那是一只猫吗？

——不，不是。

对 话

甲：请坐。

乙：谢谢。

第三课

课文

这些是工人。
这些是汽车。
这些是花瓶吗？
——是的。
这些是鸟吗？
——不，不是。

那些是农民。
那些是杯子。
那些是旗子吗？
——是的。
那些是鸭子吗？
——不，不是。

对话

甲：让我来试一试。

乙：好，请吧。

第四课

课文

这是什么？
——这是个房间。

这是什么？
——这是匹马。它是一匹黑马。

这些是什么？
——这些是学校。

这些是什么？
——这些是鱼。它们是小鱼。

那是什么？
——那是本书。

那是什么？
——那是只盒子。它是一只绿色的盒子。

那些是什么？
——那些是工厂。

那些是什么？
——那些是气球。它们是大气球。

对 话

甲：请问你叫什么名字？

乙：我叫罗伯特·布莱克。

第 五 课

课 文

大学一年级学生

我们是大学一年级学生。

陈华是历史系学生。他是北京人。他是党员。李英是哲学系学生。她是广州人。她是团员。我是中文系的。我是上海人。我也是团员。

我们来自全国各地。我们热爱我们的国家。我们热爱我们的人民和我们的党。我们学习都很努力。

对 话

笔 记 本

甲：这是什么？

乙：这是笔记本。

甲：挺好看的。是你的笔记本吗？

乙：不，是陈华的。他是我们系里的一位新同学。

第 六 课

课 文

我弟弟的朋友

比尔：喂，约翰。你好吗？

约翰：我很好，谢谢。你呢？

比尔：很好，谢谢。那边那个女孩是谁？

约翰：那是我姐姐。

比尔：你姐姐的名字叫什么？

约翰：玛丽。

比尔：其余的那些女孩是谁？

约翰：是她的同班同学。玛丽，这位是比尔。这是玛丽。

比尔：你好！见到你很高兴，玛丽。

玛丽：你好！见到你很高兴，比尔。

约翰：我和比尔是老朋友。

玛丽：我弟弟的朋友也是我的朋友。

对 话

遇 见 同 学

甲：喂，你在经济系吗？

乙：不。我是学新闻的。我是新同学。

甲：哦，是吗？我也是学新闻的。我在三年级。

乙：见到你我很高兴。

甲：见到你我也很高兴。

第 七 课

课 文

苏 州

苏州是座美丽的城市。它有许多美丽的园林和风景区，每年都要接待大批旅游者。他们来自世界各地，在那儿总是玩得很愉快。

苏州是座古老的城市，具有悠久的历史。现在它拥有许多大商店、现代化的工厂、新的学校和医院。许多家庭住进了新房。

这座古城正呈现出一片新的面貌。

对 话

谈论一位朋友

甲：比尔近来好吗？

乙：很好。他在加利福尼亚。他在那儿有个很不错的工作。

甲：太好了！请写信向他问好。

乙：好的。

甲：谢谢。

第 八 课

课 文

我们的新教学大楼

这是我们的新教学大楼。它看上去很漂亮。它的周围有许多树。大楼有五层，每层大约有二十个教室，有些大，有些小。

我们这是在五楼。过来看看这个教室。它明亮而干净。黑板旁边，一架很大的电视机。有时候我们在这里上课时使用电视机。教室里有许多课桌和椅子，墙上有一幅世界地图。这个教室可以坐四十个学生。现在里面没有学生，因为已经下课了。

我们学校有许多这样的教学大楼。这只是其中的一幢。

对 话

请 人 帮 忙

甲：你有什么英文小说吗？

乙：对不起，我没有，但是学校图书馆里有很多。

甲：我现在没有时间到那里去。你能帮我个忙吗？

乙：行啊，帮什么忙？

甲：替我借本小说。

乙：好的。

甲：谢谢。

第 九 课

课 文

报 童

比利十四岁。他是中学九年级学生。他有个妹妹。她的名字叫安妮。她也在学校念书。他们的父亲是煤矿工人，可是现在失业了。母亲在一家纺织厂做工。比利有份只干部分时间的工作，他是个报童。

比利、安妮和他们的父母住在一个小城市的一所旧房子里。每天早晨比利得很早起来，挨家挨户地送报。冬天他不得不天亮前就离开家，外面天气十分寒冷。但是这工作对他来说却很重要。

比利现在有七十位主顾，他希望不久能有更多的主顾。他想帮助他的父母。他还想积蓄一些钱上大学。

对 话

安 妮

甲：那边那个小女孩是谁？

乙：是约翰的小妹妹安妮。

甲：她那双眼睛又大又亮，看上去很聪明。

乙：是啊。她才八岁，可已经能读好多东西了。

甲：她一定上学了吧？

乙：当然啦。她在二年级，是班上的优等生。

甲：那真是太好了。

第十课

课 文

季 节

一年有四季：春、夏、秋、冬。每季有三个月。

春季是一年的第一个季节。在世界的这一地区，春季的月份是三月、四月和五月。春天，天气转暖，田野变绿。对农民来说这是个繁忙的季节。

夏季在六月开始。接着而来的是七月和八月。夏天，树木花草最茂盛。

接下来是秋季的月份：九月、十月和十一月。秋季是极好的季节。庄稼熟了，田里一片金黄。这是收获季节，农民非常忙碌。

冬季是一年的最后一个季节。十二月、一月和二月是冬季月份。冬天，天气寒冷，昼短夜长。在许多地方还要下雪。元旦那天，我们互相祝贺新年愉快。

对 话

谈 论 天 气

甲：天气真好，是吗？

乙：是啊，好天气！不过已经是十一月了，冬天很快就要来了，天气将会非常寒冷。

甲：我不在乎天冷。冬天是体育运动的大好季节，而且白雪覆盖下的城市看上去很美。

乙：是的，这话倒是真的。

第十一课

课文

书橱自述

我是书橱，全身褐色，一年到头立在亨特教授书房的一个角落里。我有许多朋友：书、杂志和报纸，有英文的、法文的、德文的和其他一些文字的。它们全都是亨特教授的。亨特教授很喜欢他的书，用起来总是很小心。书籍对他的帮助可大了。

亨特教授和他的妻子非常爱护我。他们在我的顶上放着一只花瓶，亨特太太每天都要换花瓶里的花。花是她从花园里摘来的。

我喜欢亨特先生和亨特太太，但我不喜欢汤米。你认识汤米吗？他是他们的小儿子。他总是跟我捣乱。他爱弄花玩。有时他把花瓶弄翻，于是，我浑身上下都是水，看上去又脏又难看。

可我还是爱亨特一家。我爱和他们住在一起，乐于对教授的工作提供帮助。

对话

谈论学校作业

甲：你好吗？

乙：好，谢谢。你们今天有课吗？

甲：当然有课。我们一年级学生每天都有课。你们呢？

乙：我们今天上午没有课，不过我们这个星期得交一篇读书报告。

甲：这对你来说不会太难吧。

乙：不难。不过，也得花很多功夫才行。

甲：祝你顺利！

乙：谢谢。

第十二课

课 文

两个朋友和熊

讲述者：这是一大片森林。人们喜欢到这里来散步。瞧！这里有两个人。他们是好朋友。

甲：多大的一片森林啊！里面有野兽吗？

乙：恐怕有吧。不要担心。我们要是碰上野兽，我一定会帮助你，你也可以帮助我。

甲：好的。

讲述者：于是他俩继续往前走。突然他们看见树丛中有一个黑乎乎的东西。

甲：那是什么？

乙：一只大熊。它正向这边走来。

讲述者：他们相互帮助吗？让我们看吧。一个很快地爬上树，藏在树叶中间。他完全忘记了他的朋友。他的朋友怎么办呢？他不会爬树，所以他扑倒在地上，闭上眼睛装死。熊走到他跟前，甚至把鼻子凑近他的嘴和耳朵。然后，它便走开了，因为熊从来不碰死人的。

树上的人爬了下来，微笑着对他的朋友说——

乙：那只熊把鼻子一直凑到你的耳朵上。它跟你说什么来着？

甲：它说：“千万不要相信那些在困难时撇开朋友不管的人。”

讲述者：患难之交才是真朋友。

对 话

去听讲座

甲：你为什么这样匆忙？

乙：我要去听史密斯教授的讲座。两点钟开始。

甲：哦，是这样。顺便问一句，他的讲座是关于哪方面的？

乙：关于法国史。

甲：听上去倒很有趣。我可以跟你一起去吗？

乙：当然可以。

甲：讲座在什么地方进行？

乙：就在这座新教学大楼里。咱们走吧。

第十三课

课 文

星期一早晨的雨

这是一个星期一早晨大约七点钟的时候，天正下着雨。寒风吹着，天色灰蒙蒙的。人们正去上班，孩子们正去上学。有的步行，有的骑车，另有一些人正冒着雨在等公共汽车。满街都是汽车、自行车和人。他们都在市内的街上和城镇之间的公路上行进着。

有些人穿着雨衣；许多人撑着雨伞。雨落在屋顶上、街上、伞上……

这里有一首描写雨景的小诗：

到处都在下雨，

雨落在田野和树上，

雨落在这里的伞上，

也落在海中的船上。

对 话

郊 游

甲：嗨，你在这儿干什么？

乙：我在等同学。我们七点三刻在这儿碰头。我们准备去颐和园。

甲：太好了！天气多好啊！这真是郊游的最好季节。

乙：今天公共汽车恐怕会很拥挤。北京总是有大批的旅游者。他们都渴望

看看首都的名胜。你愿意和我们一起去吗？

甲：我很愿意去，只是我今天要上班。我们八点钟上班。希望你们玩得愉快。

乙：谢谢。再见！

第十四课

课文

乔·希尔的故事

乔·希尔是本世纪初叶美国工人阶级的杰出领袖。

他一八七二年生于瑞典，大约在一九〇一年到了美国。在那里他成了工人阶级的一名战士。他帮助建立了许多工会。他在会上演讲，组织罢工。他具有音乐才能，经常在工会会议上演唱革命歌曲。这些歌曲都是他自己谱写的。全国的老板都害怕他的歌和他的声音。

一九一四年他在盐湖城领导了一次罢工。老板们知道，乔是罢工的领导人，所以他们计划杀死他。他们编造了一番谎言，说他是杀人凶手，把他投入了监狱。

一九一五年十一月十九日，他为事业献出了自己的生命。在他死的前夜，他写信给他的朋友们说：“不要把时间浪费在悼念上。组织起来。”这就是他的遗言。

对话

周末生活

甲：你星期六晚上是怎样度过的？

乙：我去看了电影。我看了彩色影片《简·爱》。故事很好，我非常喜欢。你看过了吗？

甲：上个周末我在学生会俱乐部的电视上看的。我通常在周末看电视、看电影或者看望朋友。

乙：那么下星期到我这儿来吧。

甲：好的，谢谢。

第十五课

课文

给朋友的一封信

亲爱的埃迪：

你生活过得好吗？我非常想念你。我永远也忘不了和你及你们一家在一起的那些日子。你们对我太好了。昨晚我跟我的父母说了，他们要我向你们问好并感谢你们的盛情款待。

我们这里一切都好。圣诞节即将来临，市内充满了节日气氛。到处都可以看到人群。满街都是漂亮的小汽车。商店里琳琅满目。但是并非所有的人都对生活感到满意。有些人失业了。他们的日子确实不好过。

我很高兴我在这儿的诊所里有个很好的工作。这工作使我整天忙个不停。昨天晚上我下班后去照相馆，取回了那些照片。有几张拍得还不错，但是另外几张却拍得一点也不好。你和你全家照的有一张挺好。你们一定会喜欢的。

该吃晚饭了，就此搁笔吧。希望你们大家身体健康，不要因为忙着准备过圣诞节而过分操劳。你的小儿子是回家过节，还是去芝加哥和他祖父祖母一起过节？

向你和你们全家致以最美好的祝愿。

你的

约翰

1980年12月2日

对 话

在 食 堂 里

甲：今天有什么菜？

乙：有猪肉、鱼和蔬菜。你想吃肉还是吃鱼？

甲：我想吃鱼。

乙：你想吃米饭还是吃面条？

甲：有馒头吗？

乙：有，是很好的馒头。

甲：我想吃馒头时喝点汤。菜汤就行。我跟你去拿还是在这儿等呢？

乙：请跟我来端菜吧。

第 十 六 课

课 文

渔夫和他的妻子

从前，一个穷渔夫抓到一条小黑鱼。使他感到惊奇的是，这条鱼竟然开口讲话了：“请放了我吧，”它乞求说。

“哦！”渔夫喊道。“不要担心。我不想吃会讲话的鱼。”于是他便把它扔回水中。

渔夫回到家中把这事告诉了他的妻子。她很生气。“你真蠢！”她大声叫着说。“你没有向那条鱼要点什么东西就把它放走了吗？回到海边去，叫那条鱼给我一座小房子。”

于是渔夫又向海滩走去。

“怎么回事啊？”鱼把头冒出水面问道。

“我妻子想要一座小房子，”渔夫说。

“那好吧。她会有的。”

于是渔夫的妻子有了自己的小房子。但是几天之后，她便对这所小房子感到厌烦了。“叫鱼给我一幢石头房子，”她说。渔夫又回到了海滩。

“这次要什么呀？”鱼问道。

“我妻子想要一幢石头房子。”

“那好吧。她会有的。”

于是渔夫的妻子有了自己的石头房子。但很快她对这石头房子也感到厌烦了。“叫鱼给我一座宫殿，”她说。

渔夫又来到了海滩，他的妻子又一次如愿以偿。有一段时间，她很快乐。后来有一天她说：“仅仅做自己宫里的王后还不够，我要做整个国家的女王。”

这次鱼生气了。“你的妻子也太贪得无厌了，”它说。它再没说别的就游走了。

渔夫回到家，发现妻子又回到了他们原来住的旧棚屋里。他们就在那儿度过了残年。

对 话

去 市 中 心

甲：嗨，去市中心吗？

乙：是的。你去哪儿？

甲：人民公园。今天天气真好，是不是？

乙：是的，好极了。你们打算拍照吗？

甲：当然啦，我们带了架照相机。

乙：啊，公共汽车来了。咱们准备上车吧。